

зации другого набора признаков элементов могут стать устойчивыми. Ментальный кластер как инструмент науки обеспечивает способ миропонимания и мировосприятия типа сознания, «заложенного» в художественном тексте, а не только понимание авторского замысла или идеи текста. Ментальный кластер в большей мере, чем какой-либо анализ произведения показывает специфику иного взгляда на действительность, поскольку претендует на многоаспектность, своего рода калейдоскопичность, этого взгляда. Художественная действительность, основными компонентами которой являются образы, фреймы знаний о мире и человеческих отношениях, ценности, транслируемые автором, обуславливает реакцию человека на события литературного произведения в случае «входа» в текст. Создание ментального кластера произведения может способствовать прогнозированию степени вовлечённости читательского сознания в художественный мир и возможности его трансформирования. Подобный прогноз крайне важен при анализе художественной реальности любого типа (виртуальных игр, например, анимации, кино и т.п.), а не только литературной.

1. Большая энциклопедия по психиатрии. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://820.slovaronline.com/>. – Дата доступа: 31.01.2023.
2. Словарь бизнес-терминов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-business-terms.slovaronline.com/>. – Дата доступа: 31.01.2023.
3. Физическая энциклопедия [Электронный ресурс]. – <https://rus-physical-enc.slovaronline.com/>. – Дата доступа: 31.01.2023
4. Николаенко, С. В. Кластеризация и интерактивность в практической методике преподавания русского языка: лингво- и социокультурная составляющие : курс лекций / С. В. Николаенко ; М-во образования Республики Беларусь, Учреждение образования "Витебский государственный университет имени П. М. Машерова", Каф. общего и рус. языкознания. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2019. – 91 с. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/19374> (дата обращения: 23.01.2023)
5. Вишневская, М. К. К вопросу о дефинициях понятия «кластер» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2007/24/vishnevskaya@i.ua.doc.pdf](https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2007/24/vishnevskaya@i.ua.doc.pdf). – Дата доступа: 31.01.2022.
6. Ключковская, Т. В. . Кластеры: понятие, виды, условия возникновения и функционирования / Т. В. Ключковская // Вестник МФЮА. – 2012. – № 2. – С. 52–61.
7. Бондаренко, В. А. О ключевых характеристиках кластера и соотношении понятия «Кластер» в зарубежной и отечественной литературе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-klyuchevyh-harakteristikah-klastera-i-sootnesenii-ponyatiya-klaster-v-zarubezhnoy-i-otechestvennoy-literature/>. – Дата доступа: 31.01.2022.
8. Горелова, Я. С. Развитие понятия «Кластер» в научной литературе / Я. С. Горелова // Известие Санкт-Петербургского государственного экономического университета. – 2014. – С. 134 – 136.
9. Горбенко, А. Ю. Генезис и сущность понятий “ментальность”, “социальная ментальность” / А. Ю. Горбенко, Е. В. Дёмкина // Вестник АГУ. – 2015. – С. 12 – 22.
10. Мишина, Т. В. Концептуальное осмысление ментальности / Т.В. Мишина // Вестник Забайкальского государственного университета. – 2009. – №5. – С. 210-214.

## **FEATURES OF THE ENGLISH PUN AND WAYS OF ITS TRANSLATION (ON THE EXAMPLE OF “THE JEEVES COLLECTION” BY P.G. WODEHOUSE)**

*G.S. Bochkova*

*Vitebsk, VSU named after P.M. Masherov*

The purpose of the study is to identify and analyze puns in “The Jeeves Collection” and to consider ways of translating the wordplay into Russian.

The relevance of this study lies in the fact that texts with puns (whether newspaper articles, advertisements or works of art) are informative and significant. When translating puns from one language into another, translators most of-

ten face one single problem: the lack of an equivalent of the original word in the translation language, which often leads to the rejection of wordplay or to the composition of a new one.

**Material and methods.** The material was a series of stories “The Jeeves Collection” by P.G. Woodhouse; the methods used are descriptive-analytical, comparative-comparative, textual analysis.

**Results and their discussion.** A pun is usually understood as a “witty expression, which is based on the play on the equivocation or near-consonance of language units” [3, p. 35].

According to S.I. Vlahov and S.K. Florin, the main elements of a pun are “on the one hand, the same or close to homonymy sound, and on the other – the discrepancy even antonymy between the two components” [1, p. 290].

Based on such concepts as “sound”, “meaning of a word”, “set phrase”, they classified puns built mainly on: 1) phonetic basis (in them the sound side prevails over the semantic one), 2) lexical basis (formed on lexical techniques: playing up with antonyms, synonyms, homonyms), 3) phraseological basis (playing up with set phrases).

There are several principles of translating puns: 1) translatability; 2) the interrelation of form and content; 3) the need to preserve in the translation the correlation between the part and the whole, characteristic of the original text. Sometimes the translator finds a way out only in substitutions, i.e. in the composition of his own version, adapted to the context [2, pp. 172-174].

“The Jeeves Collection” is a popular series of comedy novels and short stories by the English writer P. G. Wodehouse about the adventures of a young English aristocrat Bertie Wooster and his valet Jeeves. Humor in this work is created with the help of various figurative means – metaphors, comparisons, epithets, but one of the most striking one is a pun.

In this work there are mainly puns constructed on a lexical or phraseological basis.

For example, one specific word can be played up.

‘I should not be able to offer you a salary, but as you know, in English political life the unpaid secretary is a recognized *figure*’

‘The only *figure* I’ll recognize’, said Bicky firmly, ‘is five hundred quid a year, paid quarterly’.

In this case, the wordplay is carried out due to the ambiguity of the word ‘figure’. In the first case, it has the meaning of “personality”, “figure”, while in the second - it changes and already has the meaning of “digit”, “digital data”.

V.K. Lanchikov in his translation deviates from the literal translation to preserve the wordplay and introduces the word “weight”.

«Правда, жалованья я тебе положить не могу, но ты же знаешь, что в политических кругах Англии секретарь и без жалованья *получает такой вес*, что...»

«Пятьсот фунтов – вот какой *вес* меня устроит, – отрезал Бикки. – В смысле, фунтов стерлингов. Пятьсот фунтов в год. И чтобы выплата каждые три месяца».

Examples of playing up with verb phrases can also be found:

‘– Thank you so much. I want you *to put dear Motty up* for a little while.

– *Put him up?* For my clubs?’

In the first remark there is a phrase 'to put up' ('to accept', 'to shelter'), which is played up in the second remark by adding the preposition 'for', and thus takes on a completely different meaning:

«– Большое спасибо. Я хочу, чтобы вы какое-то время *позаботились* о моем дорогом Мотти.

– Позаботился? Вы хотите, чтобы я *записал его в свои клубы?*».

Also, phrases, idioms or phraseological units are often played up.

‘–...I say, Bertie, old man, said Bingo, apparently fed up with the discussion about sleeping-quarters, ‘*I see daylight.*’

– Well, *it’s getting on for three in the morning.*

– ...I meant that *hope has begun to dawn...*’

The phrase ‘I see daylight’ has two meanings: direct – to see the light of the sun and figurative (light as hope). At first, this phrase is understood figuratively, in the direct meaning, and then it is explained what was really meant. There are no problems with the translation into Russian in this case, since there is an equivalent in our language, which can also be used in direct and figurative meanings:

«– Послушай, Берти, сказал он, явно устав от дискуссии на постельную тему, – *я вижу свет.*

– Ничего удивительного, уже три утра, *вот-вот начнет светать.*

–... Я хотел сказать, что для меня *забрезжила надежда.*

Another example:

‘But you guv'nor will have to know some time’.

‘That’ll be all right. I shall be the jolly old star by then, and he *won’t have a leg to stand on*’.

‘It seems to me *he’ll have one leg to stand on while he kicks me with the other*’.

The set phrase 'to stand on one's leg' has several meanings: direct, which in this case is revealed through the combination of 'kicks me with the other' and figurative – ‘not to have support, not to have justifications for one’s position’.

The translator in this case decided to keep the wordplay deviating from the exact meaning and using the ambiguity of the Russian word «крыть».

«– Но ведь рано или поздно ваш отец об этом узнает.

– Ну и пусть. К тому времени я стану звездой мировой величины, *и ему просто нечем будет крыть.*

– Вас-то может быть и нечем, а вот меня *он наверняка будет крыть самыми последними словами*».

**Conclusion.** Thus, in the stories “The Jeeves Collection” in order to create a comic effect, P.G. Wodehouse uses two types of wordplay most often found: 1) puns built on a lexical basis, namely on the ambiguity of words, phrases. In this case, direct and figurative meanings are played up. In most cases, the translator tries to find a Russian equivalent with a similar meaning and preserve the wordplay; 2) puns based on playing with word forms (“explicit” game). In this case, the author creates new words (most often with the help of substantiation) based on two nouns or a phrase. As for the translation, in this case the translator sacrifices the wordplay and retains only the content.

1. Vlachov, S.N., Florin, S.V. Untranslatable in translation. / S.N. Vlachov, S.V. Florin. – M.: Higher School – 1986. – 416 p.

2. Maslova V.A. Russian laughing linguoculture / V. A. Maslova // Science – education, production, economy: materials XV(62) region. scientific and practical conference of teachers, researchers and postgraduates dedicated to the 100th anniversary of the founding of the Educational Institution "VSU named after P. M. Masherov", Vitebsk, March 3-5, 2010 – Vitebsk, 2010. – P. 172-174. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/15704>

3. Moskvina, V.P. Pun: creation techniques and language basis / V. P. Moskvina. – Russian speech. - 2011. – No. 3. – P. 35-42.

## **ИСТОРИЧЕСКИЕ «ЭКЗОТИЗМЫ» В ТЕКСТЕ «РЕЧИ ИВАНА МЕЛЕШКА, КАШТЕЛЯНА СМОЛЕНСКОГО...»**

*Л.М. Вардомацкий*

*Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Значение письменных памятников любого народа для современного языкознания трудно переоценить, поскольку в текстах, написанных нашими предками много веков назад как бы зашифрованы в языковых знаках социально-культурные и исторические процессы, характеризующие определенные исторические эпохи. И, одновременно, в них – в памятниках письменности – мировоззрение, мировосприятие и повседневная бытовая жизнь людей, закрепленная в разнообразных языковых формах. Как справедливо отмечает известная исследовательница белорусской народной речи В.Н. Курцова, «тэкст... не з'яўяецца поўным эквівалентам жывой гаворкі, ён у большай ці меншай ступені карэлюецца з ёй, аднак наяўныя тэкставыя запісы...адлюстроўваюць сінхронны стан моўнай сістэмы ў яе рэальным выглядзе з адлюстраваннем самых розных маўленчых сродкаў» [1]. Это утверждение в полной мере относится и к текстам историческим, которые, отражая в определенной мере особенности языка народа ушедших эпох, являются по сути фундаментом, основой изучения сложившейся к настоящему времени (и все же остающейся динамичной) системы современного языка. И в этом несомненная *актуальность, и практическая* значимость работ по поиску, исследованию и описанию письменных памятников различного характера и содержания.

*Цель* настоящей работы – попытаться определить значение некоторых слов-«экзотизмов», встречающихся в тексте одного из самых известных